

УДК 811.111.81'367.628

**ПОНЯТИЕ «ПАРАДОКС»  
С ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ  
ТОЧКИ ЗРЕНИЯ***Петрова С. И., Капитонова Н. С.*

Донской государственной технической  
университет, Ростов-на-Дону, Российская  
Федерация

[petrovasveta.1996@mail.ru](mailto:petrovasveta.1996@mail.ru)[neonilak@inbox.ru](mailto:neonilak@inbox.ru)

Рассматривается понятие «парадокс» с точки зрения лингвистики и варианты его перевода с английского языка на русский. В качестве примеров представлены парадоксальные выражения различных произведений Бернарда Шоу.

**Ключевые слова:** лингвистика, парадокс, художественный текст, юмористический.

**Введение.** Парадокс в современной литературе является одним из интереснейших явлений языка, привлекающих к себе большое количество ученых-исследователей. Современное строение литературных произведений заключается в игре смыслами. Парадокс ведет к разрушению сложившихся в головах людей стереотипов. В его природе заложено нарушение нормы и предполагает особое внимание к способу и технике выражения содержания.

Как столетия назад, так и сегодня парадокс является одним из наиболее эффективных лингвостилистических способов воздействия на читателя. Художественный текст является своеобразным ассистентом в познании человеком окружающего мира. Его главной функцией является формирование человека как личности. Парадоксальное противоречие является одним из самых ярких и выразительных способов акцентирования внимания читателя на важных пунктах художественного контекста. Путь, пройденный учеными, дает обширный материал к размышлению. Опыт, который был накоплен годами ранее, проясняет трудности, которые возникают в применении традиционного понимания парадокса в современном исследовании литературы.

**Основная часть.** Несмотря на то, что парадокс начал изучаться различными учеными еще столетия назад, к настоящему моменту нет единого понимания парадокса. Как понятие «парадокс» уходит корнями в древнегреческую философию. Там оно использовалось для того, чтобы охарактеризовать новое, оригинальное мнение. С точки зрения стилистики парадокс начал рассматриваться в античной риторике, а с позиций логики, философии и лингвистики в современной науке он трактуется неоднозначно. «Здравый смысл утверждает, что у всех вещей есть четко определенный смысл; но суть парадокса состоит в утверждении двух смыслов одновременно», — пишет в своей книге «Логика смысла» французский философ Жилия Делеза [1].

Вследствие того, что парадокс, как понятие, возник в Греции, он происходит от греческих слов. Так, «рага» с греческого трактуется как неверный, неправильный, «доха» имеет значение «мнение» от глагола «dokein», что в переводе «полагать». В древнегреческой философии этот термин имел значение оригинального мнения, которое состоит в конфликте со здравым смыслом. Ученые, в свою очередь, под парадоксом отмечали оригинальность взглядов. Парадокс стремится

UDC 811.111.81'367.628

**THE CONCEPT OF PARADOX FROM THE  
LINGUISTICS POINT OF VIEW***Petrova S.I., Kapitonova N. S.*

Don State Technical University, Rostov-on-Don,  
Russian Federation

[petrovasveta.1996@mail.ru](mailto:petrovasveta.1996@mail.ru)[neonilak@inbox.ru](mailto:neonilak@inbox.ru)

The article deals with the paradox notion from the point of view of linguistics and the translation of paradoxes from English into Russian. The paradoxical expressions of various works by Bernard Shaw are presented as examples.

**Keywords:** linguistics, paradox, fiction, humorous effect

к ясности и почти к математической точности, сжатости при изложении общих положений философии, этики, морали [2].

Явление парадокс, ввиду своей малой изученности, вызывает интерес у многих ученых, которые рассматривают его не только с лингвистической точки зрения, но и со стилистической. Парадокс является своего рода изюминкой, отличительной чертой ряда писателей.

Следует отметить, что впервые парадокс был упомянут в самом начале пути риторики и философии. Таким методом пытались завести собеседника в так называемый тупик, чтобы добиться над ним интеллектуального превосходства. Позднее парадокс вносится в иные (нериторические) области знания и становится неясным указателем путаницы при обращении с языком или болезни метаязыка науки [3]. Парадокс является непривычным, неожиданным, странным суждением, которое резко расходится с мнением, принятым обществом. Если говорить в общих чертах, под этим понятием понимают высказывание, которое расходится с общепринятым мнением и кажется нелогичным. Парадокс, как правило, поражает неожиданностью [4].

Бернард Шоу является великим драматургом, оставившим след в литературе и перевернувшим понятие о драме в 20 веке. В начале века он выразил свои демократические взгляды в одной из его наиболее блестящих и широко известных его комедий — «Pygmalion». Сила парадоксов великого драматурга заключается в срывании покровов с тайн буржуазии, а также в развенчивании уродливой капиталистической действительности. Рассмотрим конкретные примеры парадоксов из пьесы «Pygmalion»:

«If you can't appreciate what you've got, you'd better get what you can appreciate».

«Если вы не можете оценить то, что имеете, вам лучше иметь то, что вы сможете оценить».

«Besides, do any of us understand what we are doing? If we did, would we ever do it?».

«Кроме всего прочего, кто-то из нас понимает, что мы делаем? Если бы понимал, делали бы мы это?».

Прием парадокса является очень распространённым феноменом, который присущ произведениям самых разных жанров искусства. Высказывания, построенные методом парадокса, неизменно привлекают внимание людей, так как они яркие и необычны. Чтобы поддерживать живой интерес публики, хорошему оратору следует использовать этот приём в своих выступлениях.

Так же как острота и каламбур, парадокс всегда являлся предметом изучения теории комического. Ведь всем известно, что юмор большинства анекдотов заключается в описании необычной, оригинальной ситуации. По всем правилам жанра парадокс в анекдотах ожидает читателя в конце.

Как правило, в парадоксе происходит перестановка признаков, причем эти признаки, как правило, изменяются настолько, что все высказывание становится антитезой традиционного, принятого обществом суждения. Такой вид высказывания может быть понятным и верно трактоваться человеком, независимо от контекста.

Парадокс имеет особенное семантико-синтаксическое строение. В первой части парадоксального высказывания определяется область предметных связей, а во второй части привычное понимание этих связей разрушается. Из-за особого соотношения контекста выражения и фонового знания, предсказуемость в парадоксе наименее вероятна.

Наличие алогизма является основной характеристикой парадокса. В высказываниях, построенных при помощи прима, существует так называемый «логический закон противоречия», в котором сказано, что «две противоположные мысли об одном и том же предмете, который был взят в одно и то же время и в одном и том же отношении, не могут быть истинными вместе». Нарушение этого закона и приводит к логической противоречивости.

Поскольку парадоксы, ввиду своей необычности, используются как доказательство того, что человеческий разум не способен постичь истину, они заводят лишь в умственные тупики, из которых найти выход является сложной задачей. Парадокс придает литературному произведению остроумие, загадочность и особый стилистический блеск, делает мысли автора яркими, необычными и запоминающимися. Главные правила удачного парадокса: лаконичность, четкая формулировка, логическая завершенность, эффектность и афористичность.

Так как в современной лингвистике понятие язык и речь разграничиваются, парадоксы также разделяют на языковые и речевые. Языковыми парадоксами называют пословицы, поговорки, а также некоторые глагольные разовые единства, которые были построены с помощью стилистического приема парадокс. Речевыми же парадоксами являются индивидуально-авторские образования, которые обычно используются при коммуникации.

Языковые и речевые парадоксы имеют как сходства, так и различия. Некоторые общие черты языковых и речевых парадоксов можно увидеть в их синтаксической организации при построении простых предложений:

«Best defense is offence».

«Лучшая защита — это нападение».

«The longest way round is the nearest way home».

«Самый длинный путь — это ближайший путь к дому».

Обобщенность является одной из общих характеристик языковых и речевых парадоксов, она часто проявляется в форме пословиц.

**Заключение.** Таким образом, «парадокс», будучи термином греческого происхождения, подразумевает нечто новое или оригинальное мнение, которое противоречит общепринятому. Парадокс является определенной словесной композицией и, как амплификация, используется в самых разнообразных функциональных стилях. Он несет в себе огромное количество стилистической информации, делая таким образом мысли автора эффектными, не похожими на других, выделяющимися и запоминающимися.

#### **Библиографический список**

1. Делез, Ж. Логика смысла / Ж. Делез. — Москва : Раритет, 1995. — 480 с.
2. Кубеев, М. Н. 100 великих людей, изменивших мир / М. Н. Кубеев. — Москва : Вече, 2010. — 256 с.
3. Смоленко, В. Д. Лирические этюды / В. Д. Смоленко. — 2011. — № 12. — С. 19–20.
4. Брокгауз, Ф. А. Русское словесное ударение / Ф. А. Брокгауз. — Москва : ЭНАС, 2001. — 360 с.